

No. 55838*

**Croatia
and
Italy**

Film Co-production Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Italian Republic (with annex). Zadar, 10 September 2007

Entry into force: *10 April 2018 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Croatian, English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 3 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Italie**

Accord de co-production cinématographique entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République italienne (avec annexe). Zadar, 10 septembre 2007

Entrée en vigueur : *10 avril 2018 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *croate, anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 3 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE TALIJANSKE REPUBLIKE**

PREAMBULA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE I VLADA TALIJANSKE REPUBLIKE, u daljnjem tekstu «ugovorne stranke»;

POTVRĐUJUĆI razvoj bilateralnih kulturnih odnosa i uzimajući u obzir postojeće sporazume između ugovornih stranaka;

IMAJUĆI U VIDU da će industrije filma, televizije, videa i novih medija u njihovim zemljama imati koristi od filmskih koprodukcija, čija tehnička dostignuća te umjetnički i zabavni sadržaji mogu povećati ugled i potaknuti gospodarski razvoj proizvodnje i distribucije u području filma, televizije, videa i novih medija u Hrvatskoj i Italiji;

SUGLASILE SU SE O SLJEDEĆEM:

**ČLANAK 1.
Definicije**

U smislu ovog Ugovora, «kinematografska koprodukcija» znači filmski projekt, bez obzira na vrijeme trajanja, uključujući animirane i dokumentarne filmove, u bilo kojem formatu, namijenjen prvenstveno za prikazivanje u kino dvoranama a potom na televiziji, putem videokazeta, videodiskova, CD-ROM-a ili u bilo kojem drugom obliku distribucije. Svi novi oblici audiovizualne produkcije i distribucije automatski će biti uključeni u ovaj Ugovor.

**ČLANAK 2.
Nacionalni film**

- (1) Ugovorne stranke svaku koprodukciju proizvedenu temeljem ovog Ugovora smatrat će nacionalnim filmom. Takva će koprodukcija imati pravo na korištenje svih povlastica na temelju važećih odredaba kao i odredaba koje naknadno utvrde ugovorne stranke. Samo producent ugovorne stranke koja izdaje povlastice ima ih pravo dobiti.
- (2) Nadležna tijela ugovornih stranaka moraju, nakon dogovora, odobriti filmske koprodukcije koje će se realizirati na temelju ovog Ugovora.

**ČLANAK 3.
Nadležna tijela**

Nadležna tijela odgovorna za provedbu ovog Ugovora su:

za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo kulture

i

za Talijansku Republiku: Ministarstvo za kulturna dobra i kulturne aktivnosti, Glavna direkcija za film.

ČLANAK 4. Koprodukcije

- (1) Da bi stekli pravo na korištenje koprodukcijskih povlastica, koproducenti moraju priložiti dokaze o posjedovanju odgovarajućih tehničkih i financijskih sredstava, priznatom profesionalnom statusu i stručnosti za uspješnu realizaciju filma.
- (2) Projekt neće dobiti odobrenje ako su koproducenti povezani temeljem zajedničkih upravnih ili nadzornih ovlasti osim ako takva povezanost nije sastavni dio proizvodnje koprodukcijskog filma.

ČLANAK 5. Snimanje

- (1) Koprodukcijski filmovi će se proizvoditi, obrađivati i zvučno montirati, do stvaranja prve kopije za prikazivanje, u zemljama sudjelujućih koproducentata, sukladno Članku 8. Ukoliko scenarij ili tema filma to zahtijevaju, može se odobriti snimanje na otvorenoj ili zatvorenoj stvarnoj lokaciji u zemlji koja ne sudjeluje u koprodukciji.
- (2) Producenti, scenaristi, redatelji, članovi umjetničkog i tehničkog osoblja moraju biti državljani Republike Hrvatske ili Talijanske Republike, ili država članica Europske unije ili osobe sa dugogodišnjim boravištem u Hrvatskoj ili Italiji sukladno zakonu Zajednice i nacionalnom zakonu na snazi u dvije zemlje.
- (3) Članovi umjetničkog i tehničkog osoblja koji ne ispunjavaju uvjete propisane u stavku (2) također mogu sudjelovati u filmu ali samo u iznimnim okolnostima, te uz suglasnost nadležnih tijela ugovornih stranaka, uzimajući u obzir potrebe filmske produkcije.
- (4) Strani članovi umjetničkog i tehničkog osoblja koji imaju boravište ili su zakonito zaposleni u Republici Hrvatskoj ili Talijanskoj Republici mogu, u iznimnim okolnostima, sudjelovati u koprodukciji pod istim uvjetima kao i osobe s dugogodišnjim boravištem u zemlji boravka.

ČLANAK 6. Doprinosi producenata

- (1) Doprinosi producenata iz dvije zemlje u svakom filmu mogu se kretati u rasponu od dvadeset (20) do osamdeset (80) posto. Manjinski koproducent je u pravilu dužan dati učinkovit tehnički i umjetnički doprinos.
- (2) Iznimke na odredbe iz stavka (1) ovoga članka dopuštene su – uz prethodnu suglasnost nadležnih tijela dviju zemalja – pri čemu manjinski udio samo u financijskom ili tehničko-umjetničkom doprinosu ne može biti manji od deset (10) posto filmskog proračuna.
- (3) U slučaju da je hrvatski koproducent ili talijanski koproducent sastavljen od više producenatskih tvrtki, financijski doprinos svake od tvrtki ne može biti manji od pet (5) posto od ukupnog proračuna filma.

ČLANAK 7. Multilateralne produkcije

- (1) Ugovorne stranke će dati prednost koprodukcijama koje ispunjavaju međunarodne standarde a realiziraju se između Hrvatske, Italije te jedne ili više zemalja s kojima su Hrvatska ili Italija potpisale službeni ugovor o koprodukciji.

- (2) Ugovorne stranke razmatrat će uvjete za prihvaćanje takvih filmova od slučaja do slučaja. Manjinski doprinos takvim filmovima ne može biti manji od deset (10) posto troškova.
- (3) U slučaju da je hrvatski koproducent ili talijanski koproducent ili koproducent treće zemlje ili trećih zemalja sastavljen od više producerskih tvrtki, financijski doprinos svake od tvrtki ne može biti manji od pet (5) posto ukupnog proračuna filma.

ČLANAK 8. Kopije i jezici filmova

- (1) Koprodukcijски ugovor mora jamčiti svakom koproducentu zajedničko vlasništvo originalne slike i kopije zvuka. Ugovor će uključiti odredbu koja će omogućiti koproducentima slobodan pristup kopiji filma te odrediti mjesto čuvanja kopije, zajednički dogovorenom od strane koproducenta. Koprodukcijски ugovor mora također jamčiti svakom koproducentu pravo na zamjenski materijal (internegative) ili bilo koje drugo sredstvo umnožavanja.
- (2) Svaki će koprodukcijски film biti izrađen u dvije verzije, jedna na hrvatskom i jedna na talijanskom jeziku.

ČLANAK 9. Privremeni uvoz i boravak

- (1) Stranke će olakšati privremeni uvoz i ponovni izvoz cjelokupne filmske opreme potrebne za proizvodnju filmova na temelju ovog Ugovora, sukladno nacionalnom zakonodavstvu na snazi u njihovim zemljama.
- (2) Ugovorne stranke dopustit će umjetničkom i tehničkom osoblju druge ugovorne stranke ulazak i boravak na svom državnom teritoriju bez ograničenja u svrhu sudjelovanja u produkciji takvih filmova, sukladno nacionalnom zakonodavstvu.

ČLANAK 10. Konačna uplata doprinosa

- (1) Manjinski koproducent uplatit će većinskom koproducentu neisplaćeni iznos svog doprinosa u roku od šezdeset (60) dana od datuma dostave svih potrebnih materijala za izradu verzije filma na jeziku manjinske zemlje.
- (2) Koprodukcijске će se povlastice ukinuti u slučaju neizvršenja ovog uvjeta.

ČLANAK 11. Vezani aranžmani

- (1) U skladu s odredbama ovog Ugovora i uz prethodno odobrenje nadležnih tijela, produkcije u okviru vezanih aranžmana mogu se smatrati koprodukcijama i imati prava na iste povlastice. Unatoč odredbama članka 6., u slučaju vezanog aranžmana zajedničko se sudjelovanje producenata iz dviju zemalja može ograničiti samo na financijski doprinos.
- (2) Nadležna tijela mogu odobriti ove produkcije ako one zadovoljavaju sljedeće uvjete:
 - (A) Da postoje recipročna ulaganja i opća ravnoteža u pogledu uvjeta podjele prihoda koproducenta u produkcijama koje uživaju povlastice iz vezanih aranžmana;

- (B) Da se vezane produkcije distribuiraju pod usporedivim uvjetima u Republici Hrvatskoj i u Talijanskoj Republici;
- (C) Da kod vezanih produkcija koje mogu biti realizirane istodobno ili uzastopno, u slučaju ovih potonjih, ne prođe više od jedne (1) godine između datuma dovršetka prve produkcije i datuma početka rada na drugoj.

ČLANAK 12. Podjela tržišta

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka moraju odobriti sve ugovorne odredbe koje se odnose na podjelu tržišta i prihoda između koproducenata. Ta će podjela u pravilu odražavati postotak pojedinačnih doprinosa koproducenata u produkciji svakog filma.
- (2) Kada ugovor o koprodukciji omogućava spajanje tržišta, prihodi od svakog nacionalnog tržišta bit će uplaćeni u zajednički fond tek nakon pokrivanja svih nacionalnih ulaganja.
- (3) Premije i financijske povlastice predviđene člankom 2. ovog Ugovora neće biti uključene u zajednički fond.
- (4) Transferi valuta koji proistječu iz provedbe ovog Ugovora bit će izvršeni u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom u dvjema zemljama.

ČLANAK 13. Ugovori između koproducenata

U ugovorima između koproducenata bit će jasno propisane financijske obveze u pogledu raspodjele rashoda vezanih uz:

- a) preliminarne troškove pripreme projekta;
- b) troškove projekta odobrenog od nadležnih tijela ugovornih stranaka u slučaju da dovršeni film nije u skladu s uvjetima pod kojima je odobrenje izdano;
- c) troškove koprodukcijskog filma realiziranog temeljem ovog Ugovora u slučaju da film ne dobije dozvolu za javno prikazivanje u jednoj od dviju zemalja.

ČLANAK 14. Odobranje prijedloga koprodukcije

Odobranje koprodukcijskog projekta od strane nadležnih tijela ugovornih stranaka ne znači i obvezu ovih tijela da izdaju dozvolu za javno prikazivanje koprodukcijskog filma.

ČLANAK 15. Izvoz filma

- (1) Pri izvozu koprodukcijskog filma u zemlju u kojoj se na uvoz filmova primjenjuju kvote, u pravilu će se filmsko djelo pridodati kvoti ugovorne stranke čiji koproducent ima većinski dio;
- (2) Kod jednakih udjela koproducenata u koprodukcijskom filmu, filmsko će se djelo pridodati kvoti ugovorne stranke koja ima najbolje mogućnosti osiguravanja javnog prikazivanja filma;
- (3) U slučaju da se pojave poteškoće, koprodukcijski će se film pridodati kvoti ugovorne stranke čiji je redatelj njezin državljanin.

ČLANAK 16.
Označavanje koprodukcijskih filmova

- (1) Svi koprodukcijski filmovi bit će označeni kao «hrvatsko-talijanska» ili «talijansko-hrvatska» koprodukcija.
- (2) Ova će se oznaka jasno navesti na špici filma, u svim reklamnim i promotivnim materijalima te prigodom prikazivanja koprodukcijskih filmova na umjetničkim i kulturnim manifestacijama te međunarodnim festivalima.

ČLANAK 17.
Predstavljanje na međunarodnim festivalima

- (1) U pravilu, ugovorna stranka većinskog koproducenta predstaviti će koprodukcijske filmove na međunarodnim festivalima.
- (2) Koprodukcijski filmovi s jednakim doprinosima predstaviti će ugovorna stranka čiji je redatelj njezin državljanin.

ČLANAK 18.
Pravila vezana uz koprodukcije i postupak prijavljivanja

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka zajednički će utvrditi pravila o postupku prijavljivanja za koprodukcije, uzimajući u obzir nacionalno zakonodavstvo koje uređuje filmsku industriju u Republici Hrvatskoj i važeće nacionalno zakonodavstvo o istom u Talijanskoj Republici.
- (2) Zahtjevi za dobivanje koprodukcijskih povlastica podnositi će se uz potrebnu prateću dokumentaciju najmanje trideset (30) dana prije početka snimanja filma ili osnovnih radova na animiranom filmu, u skladu s postupkom prijavljivanja sadržanim u Dodatku ovog Ugovora.
- (3) U pravilu, nadležna tijela ugovornih stranaka će se u što kraćem roku međusobno obavijestiti o odlukama vezanim uz svaki koprodukcijski projekt, ali ne nužno u već spomenutom roku od trideset (30) dana.

ČLANAK 19.
Zajedničko povjerenstvo

- (1) Za vrijeme važenja ovog Ugovora, zajedničko povjerenstvo sastavljeno od službenih predstavnika ugovornih stranaka i stručnjaka, u načelu će se sastajati jedanput svake druge godine naizmjenično u dvije zemlje. Međutim, jedno ili oba nadležna tijela mogu sazvati izvanrednu sjednicu Povjerenstva, osobito u slučaju značajnih izmjena i dopuna nacionalnog zakonodavstva ili propisa na području filmske, televizijske i audiovizualne industrije u jednoj ili drugoj zemlji ili u slučaju osobito ozbiljnih poteškoća u provedbi ovog Ugovora.
- (2) Zajedničko će povjerenstvo utvrditi postoji li ravnoteža u koprodukcijama u pogledu njihovog broja i postotka te ukoliko to nije slučaj, odrediti mjere koje smatra potrebnim za uspostavljanje takve ravnoteže.
- (3) Zajedničko će povjerenstvo podnijeti nadležnim tijelima ugovornih stranaka na odobrenje sve izmjene i dopune koje smatra potrebnim za prevladavanje poteškoća nastalih u provedbi ovog Ugovora i u svrhu njegovog poboljšanja u interesu ugovornih stranaka.

ČLANAK 20.
Obveze ugovornih stranaka

Nijedna odredba ovog Ugovora neće utjecati na obveze koje su ugovorne stranke preuzele temeljem međunarodnog prava i zakona Zajednice.

ČLANAK 21.
Stupanje na snagu

- (1) Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, da su ispunjeni uvjeti predviđeni njihovim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje ovog Ugovora na snagu.
- (2) Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet godina. Ugovor će se prešutno obnavljati na isto razdoblje sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže u pisanom obliku najmanje šest mjeseci prije isteka njegova važenja.
- (3) Odredbe ovog Ugovora primjenjivat će se u cijelosti na koprodukcije odobrene od nadležnih tijela, koje su još uvijek u tijeku u trenutku kada je bilo koja od ugovornih stranaka dala obavijest o otkazu ovog Ugovora, sve do njihovog dovršenja. Po isteku ili otkazu ovog Ugovora njegove odredbe nastavit će se primjenjivati na podjelu prihoda koja slijedi iz dovršenih koprodukcija.

ČLANAK 22.
Izmjene i dopune

Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uz pisani pristanak ugovornih stranaka, a izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom određenim u članku 21. stavku (1) ovog Ugovora.

ČLANAK 23.
Rješavanje sporova

Svi sporovi nastali između ugovornih stranaka vezani za tumačenje ili provedbu ovog Ugovora rješavat će se međusobnim dogovorom na prijateljski način.

U POTVRDU TOGA potpisnici propisano za to ovlašteni od svojih Vlada potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Zadrudana 10. rujna 2007. u dva izvornika, na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, engleski je tekst mjerodavan.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE _{na}



ZA VLADU
TALIJANSKE REPUBLIKE



**DODATAK
POSTUPAK PRIJAVLJIVANJA**

Prijave za stjecanja prava filma na koprodukcijske povlastice u pravilu se istovremeno podnose nadležnim upravama, najkasnije trideset (30) dana prije početka snimanja filma.

Uz prijave potrebno je dostaviti sljedeće dokumente na hrvatskom jeziku za Republiku Hrvatsku i na talijanskom jeziku za Talijansku Republiku:

- I. Detaljnu obradu.
- II. Dokument koji dokazuje da su autorska prava za filmsku adaptaciju zakonito stečena ili u nedostatku ovog neki drugi vjerodostojan dokaz.
- III. Koprodukcijski ugovor odobren od nadležnih uprava dviju zemalja.

Ova dokumentacija mora sadržavati:

1. Naslov filma;
2. Ime pisca ili osobe odgovorne za adaptaciju ako se scenarij radi na osnovi književnog djela;
3. Ime redatelja (dopuštena je zaštitna odredba u slučaju potrebe za njegovom zamjenom);
4. Ukupan proračun;
5. Ukupni financijski doprinosi koproducenta;
6. Podjela prihoda i tržišta;
7. Pismenu obvezu producenata na sudjelovanje u svim prekoračenjima troškova ili ostvarenim uštedama u proizvodnji filma razmjerno njihovom udjelu. Udio u prekoračenju troškova može se ograničiti na 30% troškova filma;
8. Ugovor mora sadržavati odredbu koja predviđa da priznavanje povlastica koje proizlaze iz Ugovora ne obvezuje nadležna tijela na izdavanje dozvole za javno prikazivanje filma. Dodatna ugovorna odredba mora propisati financijske uvjete između koproducenta u sljedećim slučajevima:
 - a) Da nadležna tijela jedne ili druge zemlje odbiju prijavu nakon razmatranja cjelokupne dokumentacije;
 - b) Da nadležna tijela ne dopuste prikazivanje filma u jednoj ili drugoj zemlji ili u trećim zemljama;
 - c) Da financijski doprinosi nisu bili doznačeni sukladno uvjetima iz članka 10. ovog Ugovora.
9. Odredbu koja utvrđuje mjere koje treba poduzeti ako jedan od koproducenta djelomično krši ovaj Ugovor;
10. Odredbu koja obvezuje većinskog koproducenta da izvadi policu osiguranja koja pokriva sve rizike produkcije;
11. Približan datum početka snimanja.

IV. Financijski plan.

V. Popis tehničke i umjetničke opreme i osoblja: za osoblje naznaka državljanstva i uloga koje su dodijeljene glumcima.

VI. Izvedbeni plan.

Nadležna tijela dviju zemalja mogu zahtijevati dodatne dokumente i informacije koje smatraju potrebnim.

Konačan scenarij za snimanje, uključujući dijaloge, u pravilu će se dostaviti nadležnim tijelima prije početka snimanja.

Prvobitni se koprodukcijski ugovor, koji je pohranjen, može izmijeniti i dopuniti, uključujući i zamjenu jednog od koproducenta, te podnijeti nadležnim tijelima dviju zemalja na odobrenje prije dovršetka filma.

Koproducent se može zamijeniti samo u iznimnim slučajevima i iz razloga koji nadležna tijela smatraju opravdanim.

Nadležna će se tijela međusobno obavještavati o svojoj odluci te uz obavijest priložiti primjerak dokumentacije.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC**

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties";
ACKNOWLEDGING the ongoing development of their bilateral cultural relations and in consideration of existing Agreements between the Contracting Parties;

CONSIDERING that the film, television, video and the new media industries of their respective countries will benefit from the co-production of films, whose their technical quality and artistic and entertainment value can enhance the prestige and foster the economic expansion of the film, television, video and new media production and distribution industries in Croatia and Italy;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement, a "cinematographic co-production" means a project for a film, regardless of running time, including cartoons and documentaries, on any format, to be screened primarily in movie theatres and then on television, videocassette, videodisc, CD-ROM or any other form of distribution. Any new forms of audiovisual production and distribution will automatically be included under this Agreement.

**ARTICLE 2
National Film**

- (1) Any co-production produced under this Agreement shall be considered to be national film by the Contracting Parties. It shall be fully eligible for the benefits provided by provisions currently in force and those which may subsequently issued by either Contracting Party. Only the producer of the Contracting Party granting these benefits shall be eligible to receive them.
- (2) Films to be co-produced under this Agreement must be approved, after consultation, by the competent authorities of the Contracting Parties.

**ARTICLE 3
Competent Authorities**

The competent authorities responsible for implementing this Agreement are:

for the Republic of Croatia: the Ministry of Culture;

and

for the Italian Republic: the Ministry of Cultural Properties and Activities, Cinema Directorate General.

ARTICLE 4
Co-productions

- (1) In order to qualify for co-production benefits, the co-producers shall provide evidence of sound technical organization, acknowledged professional standing and expertise, and the necessary financial resources to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, save to the extent that such links are inherent in the making of the co-production film itself.

ARTICLE 5
Shooting

- (1) Co-production films shall be made, processed and dubbed, up to creation of the first release print, in the countries of the participating co-producers, in accordance with the article 8. If the scenario or subject of the film so requires, exterior or real life interior location shooting may be authorized in a country not participating in the co-production.
- (2) The producers, scriptwriters, directors, the artistic and technical staff must be nationals of the Republic of Croatia or the Italian Republic, or of member States of the European Union or long term residents of Croatia or Italy according to the Community and national law in force in the two countries.
- (3) The artistic and technical staff, who are not in the conditions provided by paragraph 2, may also be permitted to participate in the film only under exceptional circumstances, and subject to the agreement of the competent authorities of the Contracting Parties, taking due account of the production requirements.
- (4) Foreign artistic and technical staff being residents or legally employed in the Republic of Croatia or in the Italian Republic may, under exceptional circumstances, take part in the co-production as if they were long term residents of the country of residence.

ARTICLE 6
Contributions of the Producers

- (1) The producers of the two countries may contribute to each film in a proportion varying between twenty (20) and eighty (80) per cent. In principle, the minority co-producer shall be required to make an effective technical and artistic contribution.
- (2) Exceptions to the provisions of paragraph (1) of this article are permitted – with the prior approval by the competent authorities of both countries – notwithstanding that the minority share exclusively of a financial nature or as a technical-artistic contribution, shall not be less than ten (10) per cent of the budget of the film.
- (3) In the case the Croatian co-producer or the Italian co-producer is composed of more production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the film.

ARTICLE 7
Multilateral Productions

- (1) The Contracting Parties shall favourably view the realization of co-productions, achieving international standards, between Croatia, Italy and one or more countries to which Croatia or Italy are bound by an official co-production agreement.
- (2) The conditions for accepting such films shall be examined by the Contracting Parties on a case-by-case basis. The minority contribution to such films cannot be less than ten (10) per cent of the cost.
- (3) In the case the Croatian co-producer or the Italian co-producer or the co-producer of a third country or countries is composed of more production companies, the financial contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the film.

ARTICLE 8
Film Negatives and Languages

- (1) The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it. The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an internegative or to any other medium of duplication.
- (2) Each co-produced film shall be made in two versions, one in the Croatian and one in the Italian language.

ARTICLE 9
Temporary Entry

- (1) The Parties shall facilitate the temporary entry into and the re-export of any film equipment necessary for the production of films under this Agreement, subject to the domestic law in force in their countries.
- (2) Contracting Parties shall permit the creative and technical staff of the other Contracting Party to enter and stay in its territory without any restrictions for the purpose of participating in the production of such films, in accordance with the national legislation.

ARTICLE 10
Final settlement of Contributions

- (1) The minority co-producer shall pay the majority co-producer the outstanding balance of its contribution within sixty (60) days of the date of delivery of all the materials required to make the version of the film in the language of the minority country.
- (2) The benefits of the co-production shall be forfeited in the event of failure to comply with this condition.

ARTICLE 11
Twinning Arrangements

- (1) In accordance with the provisions of this Agreement and with the prior approval of the competent authorities, twinning arrangement productions may be considered to be co-productions, and be eligible for the same benefits. Notwithstanding the provisions of Article 6, in the case of a twinning arrangement the mutual participation of the producers of the two countries may be limited to a financial contribution alone.
- (2) In order to be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:
 - (A) There must be respective reciprocal investments and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of the co-producers in productions benefiting from twinning arrangements;
 - (B) Twinned productions shall be distributed under the comparable conditions in the Republic of Croatia and in the Italian Republic;
 - (C) Twinned productions may be produced simultaneously or consecutively, notwithstanding that in the latter case, no more that one (1) year shall elapse between the date of completion of the first production and the date on which work begins on the second.

ARTICLE 12
Sharing of Markets

- (1) Any contractual clauses governing the sharing of markets and receipts between co-producers shall require the approval of the competent authorities of the Contracting Parties. Such sharing shall, in principle, reflect the percentage of the respective contributions of the co-producers to the production of each film.
- (2) Where the co-production contract provides for the pooling of markets, the receipts from each national market shall be paid into the pool only after the national investments have been covered.
- (3) The premiums and financial benefits provided by Article 2 of this Agreement shall not be pooled.
- (4) Currency transfers resulting from the performance of this Agreement shall be fulfilled in accordance with the current national legislation in the two countries.

ARTICLE 13
Contracts between Co-producers

Contracts between co-producers shall clearly stipulate the financial obligations in respect of the apportionment of charges in relation to:

- a) preliminary expenses for the preparation of a project;
- b) expenses for a project approved by the competent authorities of the Contracting Parties in the event that the completed film is not compliant with the conditions under which such approval was issued;
- c) expenses for a film co-produced realized under this Agreement which fails to be awarded a certificate for public exhibition in either of the two countries.

ARTICLE 14
Approval of a co-production proposal

The issue of approval, by the competent authorities of the Contracting Parties of a co-production project, does not imply a commitment on those authorities to award a certificate for its public exhibition.

ARTICLE 15
Export of film

- (1) In the event that a co-produced film is exported to a country that sets import quotas, it shall in principle be counted as part of the quota of the Contracting Party with the majority co-producer;
- (2) In the event that the co-producers have equal shares in the film co-production, it shall be counted as part of the quota of the Contracting Party with the best possibilities of ensuring its public exhibition;
- (3) If any difficulties arise, the co-produced film shall be counted as part of the quota of the Contracting Party of which the film's director is a national.

ARTICLE 16
Identification of Co-produced films

- (1) All co-produced films shall be identified as "Croatian-Italian" or "Italian-Croatian" co-productions.
- (2) This wording shall appear clearly in opening separate credits, in all commercial advertising, and in presentations of the co-produced films at artistic and cultural events and at international festivals.

ARTICLE 17
Presentation at International Festivals

- (1) Co-produced films shall normally be presented at international festivals by the Contracting Party of the majority co-producer.
- (2) Co-produced films with equal contributions shall be presented by the Contracting Party of which the film's director is a national.

ARTICLE 18
Rules of Procedure for Co-productions and Application for Qualification

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly establish the rules of procedure for co-productions, taking into account of the national legislation governing the film industry in the Republic of Croatia and the current national legislation governing the same in the Italian Republic.
- (2) The application for a film to be declared eligible for co-production benefits shall always be filed, with the required supporting documents, at least thirty (30) days before the commencement of shooting of a film or animation films at early stage in accordance with the Rules of Procedure annexed to this Agreement.

- (3) In principle, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of their decisions regarding each co-production project as soon as possible, but not necessarily within the aforementioned limit of thirty (30) days.

ARTICLE 19
Joint Commission

- (1) During the validity of this Agreement, a Joint Commission consisting of officials of the Contracting Parties and experts, shall, in principle, meet once every two years alternating between the two countries. However, it may be convened in extraordinary session at the request of one or both competent authorities, particularly in the event of any major amendments to national legislation or regulations governing films, television and the audiovisual industries in one or other country, or in the event that particularly serious difficulties arise in the application of this Agreement.
- (2) The Joint Commission shall determine the existence of a numerical and percentage balance of co-productions and, if this is not the case, it shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance.
- (3) The Joint Commission shall submit to the competent authorities of the Contracting Parties, for approval, any amendments deemed necessary to overcome any difficulties arising in the application of this Agreement and to improve it, in the interests of the Contracting Parties.

ARTICLE 20
Obligations of the Contracting Parties

No provisions of this Agreement prejudice any of the obligations on the Contracting Parties pursuant to international and Community law.

ARTICLE 21
Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for the same periods, and upon every expiry date thereafter, unless one Contracting Party denounces it, in writing, at least six months before the expiry date.
- (3) The provisions of this Agreement shall be fully applied for the co-productions approved by the competent authorities and are still in progress when notice denouncing this Agreement is served by either Contracting Party, shall continue until they are completed. On the expiry or denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the sharing of the revenues accruing from the completed co-productions.

**ARTICLE 22
Amendments**

This Agreement may be amended by the written consent of the Contracting Parties and the amendments shall enter into force according to the procedure stipulated in Article 21 paragraph (1) of this Agreement.

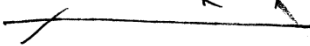
**ARTICLE 23
Settlement of Disputes**

Any dispute arising between the Contracting Parties in respect of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiated consultations between them.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Zadar on 10th September 2007 in two originals each in the Croatian, Italian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC**



ANNEX
RULES OF PROCEDURE

Applications for the eligibility of a film for co-production benefits shall, in principle, be filed simultaneously with the competent administrations, at least thirty (30) days before the date of a shooting of the film.

Applications must be accompanied by the following documents in the Croatian language for the Republic of Croatia and in the Italian language for the Italian Republic.

- I. A detailed treatment
- II. A document providing proof that the copyrights of the film adaptation have been legally acquired, or failing this, a valid option;
- III. The co-production contract, subject to the approval of the competent administrations of the two countries.

This document must include:

1. The title of the film;
2. The name of the author or of the person responsible for adapting the story if drawn from a literary source;
3. The name of the director (a safeguard clause is permitted for his replacement, if necessary);
4. The total budget;
5. The total financial contributions of the co-producers;
6. The sharing of receipts and markets;
7. The written undertaking of the producers to participate in any cost over-runs or in the benefits from any production cost savings, proportionate to their respective shares. The share of cost over-runs may be limited to 30% of the cost of the film;
8. A clause that must provide that the admission of the film to the benefits of the Agreement does not bind the competent authorities to permit the public exhibition of the film. Under the circumstances, therefore, there must be a clause setting out the conditions of a financial settlement between the co-producers:
 - a) if the competent authorities of either country refuse the application following examination of the complete file;
 - b) if the competent authorities do not permit exhibition of the film in either country or in third countries;
 - c) if the financial contributions have not been made according to the terms of Article 10 of the Agreement.
9. A clause establishing the measures to be taken if one co-producer is in partial breach of this Agreement;
10. A clause committing the majority co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
11. The approximate starting date of shooting.

IV. The financing schedule.

V. The list of the technical and artistic equipment and personnel, and, for the personnel, their nationalities and the roles to be played by the actors.

VI. The production schedule.

The competent authorities of the two countries may require whatever further documents and additional information they deem necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogues) shall be submitted to the competent authorities before shooting begins.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made to the original co-production contract as filed, and must be submitted for approval by the competent authorities of the two countries before the completion of the film.

A co-producer may only be replaced in exceptional cases and for reasons declared valid by the competent authorities.

The competent authorities shall notify each other of their decision, enclosing one copy of the documentation.

I hereby certify that the foregoing text is a true and complete copy of the original which is deposited with the Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia.

Zagreb, 26 June 2019



Gordana Vidović Mešrek

Assistant Minister for International Legal Affairs,
Ministry of Foreign and European Affairs of the Republic of Croatia

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA
TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

PREAMBOLO

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, di seguito denominati le "Parti Contraenti";

CONSAPEVOLI della continua evoluzione dei loro rapporti culturali bilaterali ed in considerazione degli accordi esistenti tra le Parti Contraenti;

CONSIDERATO che l'industria cinematografica, televisiva, del video e dei nuovi media dei loro rispettivi Paesi potrà trarre beneficio dalla coproduzione di film che per qualità tecnica e per valore artistico o spettacolare siano in grado di contribuire al prestigio e all'espansione economica delle industrie di produzione e distribuzione cinematografica, televisiva, video e dei nuovi media in Croazia ed in Italia;

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

**ARTICOLO 1
Definizioni**

Ai fini del presente Accordo, si intende per "coproduzione cinematografica" un progetto di film, di qualsiasi durata, incluse le produzioni di animazione e i documentari, realizzato su qualsiasi supporto, per l'utilizzazione prioritaria nelle sale cinematografiche e poi in televisione, su videocassetta, su videodisco, CD – ROM, o attraverso qualsiasi altra forma di distribuzione. Nuove forme di produzione e distribuzione audiovisiva saranno automaticamente incluse nel presente Accordo.

**ARTICOLO 2
Film Nazionali**

- (1) Tutte le coproduzioni realizzate ai sensi del presente Accordo dovranno essere considerate come film nazionali dalle Parti Contraenti. Esse dovranno beneficiare di pieno diritto dei vantaggi che risultano dalle disposizioni in vigore o che potranno essere emanate da ciascuna delle Parti Contraenti. Questi vantaggi saranno acquisiti solamente dal produttore della Parte Contraente che li accorda.
- (2) La realizzazione di film in coproduzione ai sensi del presente Accordo, deve ottenere l'approvazione, previa consultazione, dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti.

**ARTICOLO 3
Autorità competenti**

Le Autorità competenti responsabili dell'applicazione del presente Accordo sono:
per la Repubblica di Croazia : il Ministero della Cultura;

e

per la Repubblica Italiana: il Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Direzione Generale per il Cinema.

ARTICOLO 4 Coproduzioni

- (1) Per essere ammessi ai benefici della coproduzione, i coproduttori devono documentare l'esistenza di una solida organizzazione tecnica, una riconosciuta reputazione e qualificazione professionale e un finanziamento che permetta loro di condurre a buon fine la produzione.
- (2) L'approvazione non sarà concessa ad un progetto laddove i coproduttori fossero legati da gestione o controllo comuni, salvo che nella misura in cui tali legami siano inerenti alla realizzazione del film stesso da coprodurre.

ARTICOLO 5 Riprese

- (1) I film in coproduzione saranno realizzati, lavorati e doppiati, fino alla creazione della prima copia di uscita, nei paesi coproduttori partecipanti, in accordo con quanto stabilito dall'articolo 8. Le riprese in esterni o in interni dal vero, in un Paese che non partecipa alla coproduzione, possono essere autorizzate qualora la sceneggiatura o il soggetto del film lo rendano necessario.
- (2) I produttori, i soggetti, i registi e il personale artistico e tecnico devono essere cittadini della Repubblica di Croazia o della Repubblica Italiana, o cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea o soggiornanti di lungo periodo in Croazia o in Italia secondo il diritto Comunitario e le disposizioni nazionali vigenti nei due Paesi.
- (3) La partecipazione al film di personale tecnico e artistico, che non è nelle condizioni previste dal comma 2, può essere permessa solo eccezionalmente e dopo intesa tra le Autorità competenti delle Parti Contraenti, tenendo nel dovuto conto le esigenze della produzione.
- (4) Il personale tecnico e artistico straniero che risiede ovvero lavora legalmente nella Repubblica di Croazia o nella Repubblica Italiana, può, eccezionalmente, partecipare alla realizzazione della coproduzione come se fosse soggiornante di lungo periodo del Paese di residenza.

ARTICOLO 6 Apporti dei produttori

- (1) I produttori dei due Paesi possono contribuire per ciascun film secondo una proporzione che varia dal venti (20) all'ottanta (80) per cento. L'apporto del coproduttore minoritario deve comportare, in linea di massima, una partecipazione tecnica ed artistica effettiva.
- (2) Sono permesse eccezioni alle disposizioni di cui al comma (1) del presente articolo - previa approvazione da parte delle Autorità competenti di entrambi i Paesi - rimanendo fermo che la quota minoritaria, esclusivamente finanziaria ovvero con apporto tecnico-artistico, non può essere inferiore al dieci (10) per cento del budget del film.
- (3) Nel caso in cui il coproduttore croato o il coproduttore italiano sia costituito da più imprese di produzione, la quota di partecipazione di ogni singola impresa non deve mai essere inferiore al cinque (5) per cento del budget del film.

ARTICOLO 7
Produzioni Multilaterali

- (1) Le Parti contraenti considerano con favore la realizzazione di coproduzioni di qualità internazionale tra la Croazia, l'Italia ed uno o più Paesi con cui la Croazia ovvero l'Italia siano legate da un Accordo di produzione ufficiale.
- (2) Le condizioni di ammissione di tali film devono formare oggetto di esame, caso per caso, dalle Parti Contraenti. Nessuna partecipazione minoritaria in questi film può essere inferiore al dieci (10) per cento del costo.
- (3) Nel caso in cui il coproduttore croato o il coproduttore italiano o il coproduttore del paese o dei paesi terzi sia costituito da più imprese di produzione, la quota di partecipazione di ogni singola impresa non deve essere inferiore al cinque (5) per cento del budget del film.

ARTICOLO 8
Negativi dei film e lingue

- (1) Il contratto di coproduzione deve garantire a ciascun coproduttore la coproprietà del negativo originale dell'immagine e del suono. Il contratto deve includere una disposizione che preveda che il negativo originale venga depositato in un luogo scelto di comune accordo dai coproduttori e che sia loro liberamente accessibile. Il contratto di coproduzione deve anche garantire a ciascun coproduttore il diritto a un internegativo o a qualsiasi altro tipo di supporto che consenta la riproduzione.
- (2) Ciascun film di coproduzione deve essere realizzato in due versioni, rispettivamente in lingua croata ed in lingua italiana.

ARTICOLO 9
Ingresso temporaneo

- (1) Le Parti contraenti faciliteranno l'ingresso temporaneo e la riesportazione dell'attrezzatura cinematografica necessaria alla produzione dei film realizzati nel quadro del presente Accordo, nel rispetto della legislazione nazionale in vigore nei loro Paesi.
- (2) Ciascuna delle Parti Contraenti permetterà al personale tecnico ed artistico dell'altra Parte Contraente di entrare e di risiedere nel proprio territorio senza alcuna restrizione, al fine di partecipare alla realizzazione di tali film, in conformità con la legislazione nazionale.

ARTICOLO 10
Saldo degli apporti

- (1) Il saldo della partecipazione del coproduttore minoritario deve essere versato al coproduttore maggioritario nel termine di 60 (sessanta) giorni dalla data di consegna di tutto il materiale necessario per l'approntamento della versione nella lingua del Paese minoritario.
- (2) L'inosservanza di questa norma comporta la perdita dei benefici della coproduzione.

ARTICOLO 11
Coproduzioni gemellate

- (1) Le produzioni gemellate possono essere considerate, ai sensi del presente Accordo e previa approvazione delle Autorità competenti, come coproduzioni e usufruire degli stessi benefici. Nonostante quanto stabilito dall'articolo 6, nel caso di produzioni gemellate, la reciproca partecipazione di produttori di entrambi i Paesi può essere limitata solo ad un contributo finanziario.
- (2) Per l'approvazione da parte delle Autorità competenti, queste produzioni devono rispondere alle seguenti condizioni:
 - (A) dovranno esserci rispettivi investimenti reciproci ed un equilibrio generale rispetto alle condizioni di ripartizione delle entrate dei coproduttori nelle produzioni che beneficiano del gemellaggio;
 - (B) le produzioni gemellate devono essere distribuite alle condizioni comparabili nella Repubblica di Croazia e nella Repubblica Italiana;
 - (C) le produzioni gemellate possono essere prodotte contemporaneamente o consecutivamente, fermo restando che, nel secondo caso, il lasso di tempo tra il completamento della prima produzione e l'inizio della seconda non debba superare un (1) anno.

ARTICOLO 12
Ripartizione dei mercati

- (1) Qualsiasi clausola contrattuale che preveda la ripartizione fra i coproduttori dei proventi o dei mercati deve essere approvata dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti. Questa ripartizione deve, di massima, corrispondere alla percentuale degli apporti rispettivi dei coproduttori alla produzione di ciascun film.
- (2) Nel caso in cui il contratto di coproduzione preveda il "pool" dei mercati, i proventi di ciascun mercato nazionale saranno liquidati nel "pool" solo dopo la copertura degli investimenti nazionali.
- (3) I premi e i benefici finanziari previsti dall'articolo 2 del presente Accordo non saranno inclusi nel "pool".
- (4) I trasferimenti valutari risultanti dall'applicazione del presente Accordo saranno effettuati conformemente alle disposizioni vigenti in materia nei due Paesi.

ARTICOLO 13
Contratti tra i coproduttori

I contratti tra coproduttori devono precisare chiaramente gli obblighi finanziari di ciascuno in merito alla ripartizione degli oneri relativi:

- a) alle spese preliminari per l'elaborazione di un progetto;
- b) alle spese per un progetto che ha ricevuto l'approvazione dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti, qualora il film realizzato non sia conforme alle condizioni di tale approvazione;
- c) alle spese per una coproduzione realizzata nel quadro del presente Accordo, qualora il film non abbia ottenuto in uno o nell'altro dei due Paesi interessati il nulla osta di proiezione in pubblico.

ARTICOLO 14
Approvazione di una proposta di coproduzione

L'approvazione di un progetto di coproduzione, da parte delle Autorità competenti di entrambe le Parti Contraenti, non impegna le Autorità stesse alla concessione di un certificato di nulla osta di proiezione in pubblico.

ARTICOLO 15
Esportazione dei film

- (1) Nel caso in cui un film di coproduzione venga esportato verso un Paese dove le importazioni di film sono contingentate, il film è imputato, di massima, al contingente della Parte Contraente di cui la partecipazione è maggioritaria.
- (2) Nel caso di film comportanti una eguale partecipazione dei due Paesi, il film coprodotto è imputato al contingente della Parte Contraente che ha le migliori possibilità di sfruttamento.
- (3) In caso di difficoltà, il film coprodotto è imputato al contingente della Parte Contraente di cui il regista ha la nazionalità.

ARTICOLO 16
Identificazione dei film di coproduzione

- (1) I film di coproduzione devono essere identificati con la dicitura "coproduzione Croato-Italiana" o "coproduzione Italo-Croata".
- (2) Questa dicitura deve figurare chiaramente in un quadro separato nei titoli di testa, nella pubblicità commerciale, nella presentazione dei film coprodotti alle manifestazioni artistiche e culturali e nei festival internazionali.

ARTICOLO 17
Presentazione ai festivals internazionali

- (1) I film di coproduzione sono, di massima, presentati ai Festival internazionali dalla Parte Contraente del coproduttore maggioritario.
- (2) Per i film a partecipazione eguale, essi sono presentati dalla Parte Contraente di cui il regista ha la nazionalità.

ARTICOLO 18
Norme di procedura per la Coproduzione ed istanza per la qualificazione

- (1) Le Autorità competenti delle Parti Contraenti devono fissare di comune accordo le norme di procedura della coproduzione, tenendo conto della legislazione nazionale che disciplina l'industria cinematografica nella Repubblica di Croazia e della legislazione vigente in materia nella Repubblica Italiana.
- (2) L'istanza per l'ammissione del film ai benefici della coproduzione deve essere presentata, corredata dai documenti richiesti, almeno trenta (30) giorni prima dell'inizio delle riprese o delle lavorazioni principali per i film d'animazione, in accordo con le Norme di Procedura allegate al presente Accordo.

- (3) In linea di massima, le Autorità competenti delle Parti Contraenti si notificheranno le loro decisioni in merito a ciascun progetto di coproduzione, nel più breve termine possibile, ma non necessariamente entro il citato periodo di trenta (30) giorni.

ARTICOLO 19 **Commissione Mista**

- (1) Nel periodo di validità del presente Accordo una Commissione Mista, composta da funzionari delle Parti Contraenti ed esperti, si riunirà, di massima, una volta ogni due anni, alternativamente in ciascun Paese. Nonostante ciò, potrà essere convocata una riunione straordinaria a richiesta di una o di entrambe le Autorità competenti, specialmente nel caso di importanti modifiche legislative o della regolamentazione applicabile ai film, alla televisione ed alle industrie audiovisive in un Paese o nell'altro, o nel caso che l'Accordo incontri difficoltà particolarmente gravi nella sua applicazione.
- (2) La Commissione Mista esaminerà la sussistenza di un equilibrio numerico e percentuale delle coproduzioni e, in caso contrario, determinerà le misure ritenute necessarie per stabilire tale equilibrio.
- (3) La Commissione Mista sottoporà alle Autorità competenti delle Parti Contraenti, per approvazione, le modifiche ritenute necessarie per superare le difficoltà sorte nell'applicazione dell'Accordo e per migliorare lo stesso, nell'interesse delle Parti Contraenti.

ARTICOLO 20 **Obblighi delle Parti Contraenti**

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano gli obblighi delle Parti contraenti derivanti dal diritto internazionale e da quello comunitario.

ARTICOLO 21 **Entrata in vigore**

- (1) Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica scritta con cui le Parti Contraenti si saranno notificate, attraverso i canali diplomatici, l'avvenuto espletamento delle procedure interne previste a tale scopo.
- (2) L'Accordo sarà valido per un periodo di cinque anni. Esso sarà tacitamente rinnovato per un uguale periodo ad ogni data di scadenza, salvo denuncia di una delle due Parti contraenti, da notificarsi per iscritto almeno sei mesi prima della sua scadenza.
- (3) Le coproduzioni approvate dalle competenti Autorità e che siano in stato di avanzamento al momento della denuncia dell'Accordo da una delle due Parti Contraenti, continueranno a beneficiare pienamente, fino alla fine, dei vantaggi dell'Accordo. Alla scadenza o alla denuncia dell'Accordo, le sue disposizioni continueranno ad applicarsi alla ripartizione degli introiti derivanti dalle coproduzioni completate.

ARTICOLO 22
Modifiche

L'Accordo potrà essere modificato attraverso uno scambio scritto di note tra le Parti Contraenti e le modifiche entreranno in vigore con le modalità previste dall'Art. 21, comma 1 del presente Accordo.

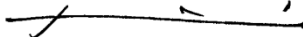
ARTICOLO 23
Risoluzione delle controversie

Le controversie che dovessero eventualmente sorgere tra le Parti Contraenti, circa l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo, verranno risolte amichevolmente attraverso consultazioni negoziali tra loro.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Zara il 10 settembre 2007, in due originali ciascuno nelle lingue croata, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in lingua Inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI CROAZIA



PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA



**ALLEGATO
NORME DI PROCEDURA**

Le istanze di ammissione ai benefici della coproduzione cinematografica devono essere depositate, di massima, nello stesso momento presso le due Amministrazioni competenti, almeno trenta (30) giorni prima dalla data d'inizio delle riprese del film.

Le istanze devono essere corredate dalla seguente documentazione, redatte in lingua croata per la Repubblica di Croazia e in lingua italiana per la Repubblica Italiana:

- I. un trattamento dettagliato;
- II. un documento comprovante che la proprietà dei diritti di autore per l'adattamento cinematografico è stata legalmente acquistata, o in mancanza, una opzione valida;
- III. il contratto di coproduzione con riserva di approvazione da parte delle Amministrazioni competenti dei due Paesi.

Tale documento deve precisare:

1. il titolo del film;
2. il nome dell'autore del soggetto o dell'adattatore, se si tratta di un soggetto tratto da un'opera letteraria;
3. il nome del regista (una clausola di salvaguardia è ammessa per la sua sostituzione, se necessaria);
4. il budget totale;
5. l'ammontare degli apporti finanziari dei coproduttori;
6. la ripartizione dei proventi e dei mercati;
7. l'impegno scritto dei produttori a partecipare ad eventuali eccedenze di spese o a beneficiare delle economie sul costo del film in proporzione ai rispettivi apporti. La quota delle eccedenze di spese dovrebbe essere limitata al 30% del costo del film;
8. una clausola del contratto deve prevedere che l'ammissione ai benefici dell'Accordo non impegni le Autorità competenti al rilascio del nulla osta di proiezione in pubblico. Un'altra clausola deve, di conseguenza, precisare le condizioni del regolamento finanziario tra i coproduttori:
 - a) nel caso in cui le Autorità competenti dell'uno o dell'altro Paese non accordassero l'ammissione richiesta dopo avere esaminato l'incartamento completo;
 - b) nel caso in cui le Autorità competenti non autorizzassero la proiezione in pubblico del film nell'uno o nell'altro dei due Paesi, o in Paesi terzi;
 - c) nel caso in cui i versamenti degli apporti finanziari non fossero effettuati secondo le esigenze previste dall'articolo 10 dell'Accordo.
9. una clausola che stabilisca le misure da prendere se uno dei coproduttori risulti parzialmente inadempiente;
10. una clausola che impegni il coproduttore maggioritario a stipulare una polizza di assicurazione per tutti i rischi di produzione;
11. la data di inizio, in linea di massima, delle riprese del film.

- IV. Il piano di finanziamento;
- V. L'elenco degli elementi tecnici ed artistici e, per il personale, l'indicazione della loro nazionalità e dei ruoli attribuiti agli attori;
- VI. Il piano di lavorazione.

Le competenti Autorità dei due Paesi possono inoltre richiedere tutti i documenti e tutte le precisazioni complementari ritenute necessarie.

La sceneggiatura finale del film, comprensiva del dialogo, deve essere sottoposta alle Autorità competenti, in linea di massima, prima dell'inizio delle riprese.

Modifiche contrattuali, ivi compresa la sostituzione di uno dei coproduttori, possono essere apportate al contratto originario di coproduzione depositato e dovranno essere sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti dei due Paesi prima che il film sia completato.

Un coproduttore può essere sostituito solo in casi eccezionali e per motivi riconosciuti validi dalle Autorità competenti.

Le Autorità competenti dovranno reciprocamente informarsi della loro decisione, allegando una copia dell'incartamento.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

PRÉAMBULE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, dénommés collectivement ci-après les « Parties contractantes »,

RECONNAISSANT l'évolution continue de leurs relations culturelles bilatérales et tenant compte des accords existants entre les Parties contractantes,

CONSIDÉRANT que les industries du cinéma, de la télévision, de la vidéo et des nouveaux médias de leurs pays respectifs bénéficieront de la coproduction de films dont la qualité technique et la valeur artistique et récréative peuvent rehausser le prestige et favoriser l'expansion économique des industries de production et de distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Croatie et en Italie,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par « coproduction cinématographique » un projet de film, quelle que soit sa durée, y compris les dessins animés et les documentaires, sur tout support, destiné à être projeté en priorité dans les salles de cinéma, puis à la télévision, sur cassette vidéo, vidéodisque, CD-ROM ou toute autre forme de distribution. Toute nouvelle forme de production et de distribution audiovisuelles sera automatiquement intégrée au présent Accord.

ARTICLE 2. Film national

1) Toute coproduction réalisée dans le cadre du présent Accord est considérée comme un film national par les Parties contractantes. Cette coproduction bénéficie pleinement des avantages prévus par les dispositions actuellement en vigueur et celles qui pourraient être prises ultérieurement par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Seul le producteur de la Partie contractante qui accorde ces avantages peut en bénéficier.

2) Les films à coproduire dans le cadre du présent Accord doivent être approuvés, après consultation, par les autorités compétentes des Parties contractantes.

ARTICLE 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :
pour la République de Croatie : le Ministère de la culture et

pour la République italienne : la Direction générale du cinéma au Ministère des biens et activités culturelles.

ARTICLE 4. Coproductions

1) En vue de bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs fournissent la preuve qu'ils ont une bonne organisation technique, une situation et une expertise professionnelles reconnues ainsi que les ressources financières nécessaires visant à assurer la réussite de la production.

2) Aucune approbation ne saurait être donnée à un projet dans lequel les coproducteurs sont liés par une communauté de gestion ou de contrôle, sauf dans la mesure où une telle association est inhérente à la réalisation même du film de coproduction.

ARTICLE 5. Tournage

1) Les coproductions cinématographiques sont réalisées, traitées et doublées jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les pays des coproducteurs participants, conformément à l'article 8. Si le scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage dans un lieu spécifique en extérieur ou en intérieur peut être autorisé dans un pays ne participant pas à la coproduction.

2) Les producteurs, les scénaristes, les réalisateurs, le personnel artistique et technique doivent être des ressortissants de la République de Croatie ou de la République italienne ou des États membres de l'Union européenne ou des résidents de longue durée en Croatie ou en Italie selon le droit communautaire et national en vigueur dans les deux pays.

3) Le personnel artistique et technique, non prévu dans les dispositions du paragraphe 2, peut également être autorisé à participer au film uniquement dans des circonstances exceptionnelles et sous réserve de l'accord des autorités compétentes des Parties contractantes, compte tenu des exigences de la production.

4) Le personnel artistique et technique étranger résidant ou employé légalement en République de Croatie ou en République italienne peut, dans des circonstances exceptionnelles, participer à la coproduction comme s'il était un résident de longue durée du pays de résidence.

ARTICLE 6. Contributions des producteurs

1) Les producteurs des deux pays peuvent contribuer à chaque film dans une proportion variant entre 20 % et 80 %. En principe, le coproducteur minoritaire est tenu d'apporter une contribution technique et artistique effective.

2) Des exceptions aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sont autorisées, avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays, mais la part minoritaire, exclusivement de nature financière ou sous forme de contribution technico-artistique, ne doit pas être inférieure à 10 % du budget du film.

3) Dans le cas où le coproducteur croate ou le coproducteur italien regroupe plusieurs sociétés de production, la contribution financière de chaque société ne sera pas inférieure à 5 % du budget total du film.

ARTICLE 7. Productions multilatérales

1) Les Parties contractantes envisagent favorablement la réalisation de coproductions répondant aux normes internationales entre la Croatie, l'Italie et un ou plusieurs pays auxquels la Croatie ou l'Italie sont liées par un accord officiel de coproduction.

2) Les conditions d'acceptation de ces films sont examinées par les Parties contractantes au cas par cas. La contribution minoritaire à ces films ne peut être inférieure à 10 % du coût.

3) Dans le cas où le coproducteur croate ou le coproducteur italien ou le coproducteur d'un ou plusieurs pays tiers regrouperait plusieurs sociétés de production, la contribution financière de chaque société ne saurait être inférieure à 5 % du budget total du film.

ARTICLE 8. Négatifs et langues

1) Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original (image et son). Le contrat doit prévoir de conserver ce négatif dans un lieu convenu d'un commun accord entre les coproducteurs et de leur garantir le libre accès à celui-ci. Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

2) Chaque film coproduit est réalisé en deux versions, l'une en langue croate et l'autre en langue italienne.

ARTICLE 9. Importation temporaire

1) Les Parties facilitent l'importation temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la production de films dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la législation nationale en vigueur dans leurs pays respectifs.

2) Les Parties contractantes autorisent le personnel artistique et technique de l'autre Partie contractante à entrer et à séjourner sur leur territoire sans aucune restriction aux fins de participation à la production de ces films, conformément à la législation nationale.

ARTICLE 10. Règlement final des contributions

1) Le coproducteur minoritaire verse au coproducteur majoritaire le solde de sa contribution dans un délai de soixante jours à compter de la date de livraison de tous les équipements nécessaires à la réalisation de la version du film dans la langue du pays minoritaire.

2) Les bénéfices de la coproduction sont perdus en cas d'inexécution de cette condition.

ARTICLE 11. Accords de jumelage

1) Conformément aux dispositions du présent Accord et avec l'accord préalable des autorités compétentes, les productions réalisées dans le cadre d'accords de jumelages peuvent être considérées comme des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'article 6, dans le cas d'un accord de jumelage, la participation mutuelle des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière.

2) Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions doivent satisfaire les conditions suivantes :

- A) Comporter des investissements réciproques respectifs et assurer un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant d'accords de jumelage,
- B) Assurer la distribution des productions jumelées dans des conditions comparables en République de Croatie et en République italienne,
- C) Réaliser simultanément ou consécutivement les productions jumelées, étant entendu que dans ce dernier cas, il ne doit pas s'écouler plus d'un an entre la date d'achèvement de la première production et la date de mise en œuvre de la seconde.

ARTICLE 12. Partage de marchés

1) Toute clause contractuelle régissant le partage des marchés et des recettes entre coproducteurs doit être approuvée par les autorités compétentes des Parties contractantes. Ce partage doit, en principe, refléter le pourcentage des contributions respectives des coproducteurs à la production de chaque film.

2) Lorsque le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés, les recettes de chaque marché national ne sont versées qu'après la couverture des investissements nationaux.

3) Les primes et avantages financiers prévus par l'article 2 du présent Accord ne sont pas mis en commun.

4) Les transferts de devises résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément à la législation nationale en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 13. Contrats entre coproducteurs

Les contrats entre coproducteurs stipulent clairement les obligations financières en matière de répartition des charges en ce qui concerne :

- a) les dépenses préliminaires pour la préparation d'un projet,
- b) les dépenses relatives à un projet approuvé par les autorités compétentes des Parties contractantes dans le cas où le film achevé n'est pas conforme aux conditions dans lesquelles cette approbation a été délivrée,
- c) les dépenses d'un film coproduit réalisé dans le cadre du présent Accord et qui n'obtient pas de visa d'exploitation dans l'un ou l'autre des deux pays.

ARTICLE 14. Approbation d'une proposition de coproduction

La délivrance de l'autorisation par les autorités compétentes des Parties contractantes d'un projet de coproduction n'implique pas l'engagement de ces autorités à délivrer un visa d'exploitation.

ARTICLE 15. Exportation d'un film

1) Dans le cas où un film réalisé en coproduction est exporté vers un pays qui fixe des quotas d'importation, il est en principe comptabilisé dans le quota de la Partie contractante dont le coproducteur est majoritaire,

2) Dans le cas où les coproducteurs sont à parts égales dans la coproduction du film, celui-ci est comptabilisé dans le quota de la Partie contractante qui a les meilleures possibilités d'en assurer la projection publique,

3) En cas de difficultés, le film coproduit est comptabilisé dans le quota de la Partie contractante dont le réalisateur du film est ressortissant.

ARTICLE 16. Identification des films réalisés en coproduction

1. Tous les films coproduits sont identifiés comme des coproductions « croates italiennes » ou « italiennes croates »

2) Cette mention doit figurer clairement dans les génériques de début distincts, dans toute publicité commerciale ainsi que dans les présentations des films coproduits lors de manifestations artistiques et culturelles et dans les festivals internationaux.

ARTICLE 17. Présentation dans le cadre de festivals internationaux

1) Les films coproduits sont normalement présentés aux festivals internationaux par la Partie contractante du coproducteur majoritaire.

2) Les films coproduits à parts égales sont présentés par la Partie contractante dont le réalisateur du film est ressortissant.

ARTICLE 18. Règles de procédure relatives aux coproductions et aux demandes de qualification

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent conjointement les règles de procédure pour les coproductions en tenant compte de la législation nationale régissant l'industrie cinématographique en République de Croatie et de la législation nationale actuelle régissant le même domaine en République italienne.

2) La demande pour qu'un film soit déclaré éligible aux avantages de la coproduction doit toujours être déposée, avec les pièces justificatives requises, au moins trente jours avant le début du tournage d'un film ou pour les films d'animation en début de tournage, conformément aux règles de procédure annexées au présent Accord.

3) En principe, les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient mutuellement leurs décisions concernant chaque projet de coproduction dans les meilleurs délais, mais pas nécessairement dans la limite susmentionnée de trente jours.

ARTICLE 19. Commission mixte

1) Pendant la période de validité du présent Accord, une commission mixte composée de fonctionnaires des Parties contractantes et d'experts se réunit, en principe, une fois tous les deux

ans, alternativement dans les deux pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modifications importantes des législations ou des réglementations nationales régissant l'industrie du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel dans l'un ou l'autre pays, ou en cas de difficultés particulièrement sérieuses concernant l'application du présent Accord.

2) La Commission mixte détermine l'existence d'un équilibre en nombre et en pourcentage des coproductions et, si tel n'est pas le cas, elle décide des mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre.

3) La Commission mixte soumet à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes toute modification jugée nécessaire pour surmonter les difficultés d'application du présent Accord ainsi que pour l'améliorer, et ce, dans l'intérêt des Parties contractantes.

ARTICLE 20. Obligations des Parties contractantes

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations qui incombent aux Parties contractantes en vertu du droit international et communautaire.

ARTICLE 21. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes se sont notifiées, par voie diplomatique, que leurs conditions juridiques internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été réunies.

2) Le présent Accord restera valable pour une durée de cinq ans. Il est automatiquement renouvelé pour les mêmes périodes, et à chaque échéance ultérieure, sauf si une Partie contractante le dénonce, par écrit, au moins six mois avant la date de cessation d'effet.

3) Les dispositions du présent Accord sont pleinement appliquées pour les coproductions approuvées par les autorités compétentes et qui sont encore en cours au moment de la notification de dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties contractantes, et ce jusqu'à leur achèvement. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer au partage des recettes provenant des coproductions achevées.

ARTICLE 22. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties contractantes et les modifications convenues entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 21 du présent Accord.

ARTICLE 23. Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations négociées entre elles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Zadar, le 10 septembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues croate, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[SIGNÉ]

ANNEXE
RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'éligibilité d'un film aux avantages de la coproduction sont, en principe, déposées simultanément auprès des administrations compétentes, au moins trente jours avant la date de tournage du film.

Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en langue croate pour la République de Croatie et en langue italienne pour la République italienne.

I. Un traitement détaillé.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur de l'adaptation cinématographique ont été légalement acquis, ou à défaut, une option valable.

III. Le contrat de coproduction, soumis à l'approbation des administrations compétentes des deux pays.

Ce document doit comporter :

1. Le titre du film,
2. Le nom de l'auteur ou de la personne chargée de l'adaptation du sujet, s'il est tiré d'une source littéraire,
3. Le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde est autorisée pour son remplacement, si nécessaire),
4. Le budget total,
5. Le total des contributions financières des coproducteurs,
6. Le partage des recettes et des marchés,
7. L'engagement écrit des producteurs de participer à tout dépassement des coûts ou aux bénéfices de toute économie de coûts de production, proportionnellement à leurs parts respectives. La part des dépassements de coûts peut être limitée à 30 % du coût du film,
8. Une clause qui doit prévoir que l'admission du film au bénéfice du présent Accord n'engage pas les autorités compétentes à autoriser la projection publique du film. Dans ces circonstances, il faut donc prévoir une clause fixant les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs :

a) si les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays refusent la demande après examen du dossier complet,

b) si les autorités compétentes n'autorisent pas la présentation du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers,

c) si les contributions financières n'ont pas été versées selon les termes de l'article 10 de l'Accord.

9. Une clause établissant les mesures à prendre en cas de violation partielle du présent Accord par un coproducteur,

10. Une clause engageant le coproducteur majoritaire à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production,

11. La date approximative du début du tournage.

IV. Le calendrier de financement.

V. La liste du matériel et du personnel technique et artistique et, en ce qui concerne le personnel, leurs nationalités et les rôles à jouer par les acteurs.

VI. Le calendrier de production.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent exiger d'autres documents et informations complémentaires qu'elles jugent nécessaires.

En principe, le scénario définitif du tournage (y compris les dialogues) doit être soumis aux autorités compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat de coproduction original tel qu'il a été déposé et doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement du film.

Un coproducteur ne peut être remplacé que dans des cas exceptionnels et pour des raisons déclarées valables par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes se notifient mutuellement leur décision, en joignant un exemplaire du dossier.

Je certifie par la présente que le texte qui précède est une copie conforme et complète de l'original qui est déposé auprès du Ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Croatie.

Zagreb, le 26 juin 2019

Gordana Vidovic Mesarek

Ministre adjoint chargé des affaires juridiques internationales,

Ministère des affaires étrangères et européennes de la République de Croatie